

Verkaufs- und Lieferbedingungen	Standard Terms and Conditions of Sale and Delivery
<p>1.0 Allgemeines</p> <p>1.1 Für alle unsere Lieferungen und Leistungen gelten ausschließlich die nachfolgenden Verkaufs- und Lieferbedingungen (AGB). Sie gelten ausschließlich gegenüber Unternehmen, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende allgemeine Geschäftsbedingungen des Bestellers werden nicht Vertragsinhalt, es sei denn, ihre Geltung wird ausdrücklich schriftlich anerkannt.</p> <p>1.2 Im Rahmen laufender Geschäftsbeziehungen gelten unsere AGB für künftige Lieferungen und Leistungen auch dann, wenn sie nicht jeweils ausdrücklich vereinbart werden.</p> <p>1.3 Der Begriff „Schadensersatzansprüche“ in diesen AGB umfasst auch Ansprüche auf Ersatz vergeblicher Aufwendungen.</p>	<p>1.0 General</p> <p>1.1 The standard terms and conditions of sale and delivery set forth herein (“STC”) shall apply exclusively for all our deliveries and services. They exclusively apply in relation to entrepreneurs, legal persons under public law and special funds under public law. Deviating, conflicting or supplementary standard terms and conditions of the purchaser do not form part of the contract, unless they are expressly accepted in writing.</p> <p>1.2 Within the scope of continuing business relations, our STC shall apply to future deliveries and services, even if they are not expressly agreed upon in each individual case.</p> <p>1.3 The term “claim for damages” used in the STC also includes claims for indemnification for useless expenditure.</p>
<p>2.0 Angebot</p> <p>2.1 Unsere Angebote sind freibleibend und lediglich als Aufforderung zur Abgabe einer Bestellung zu verstehen.</p> <p>2.2 Die in Katalogen, Prospekten, Rundschreiben, Anzeigen, Abbildungen und Preislisten gemachten Angaben über Maße, Gewichte, Leistungen und dergleichen sind nur annähernd maßgebend, es sei denn, dass sie als integraler Bestandteil unseres Angebotes von uns ausdrücklich schriftlich als verbindlich bestätigt worden sind.</p> <p>2.3 Von Angeboten und Prospekten abweichende technische und konstruktive handelsübliche Änderungen der Liefergegenstände bleiben vorbehalten, soweit sie den Besteller nicht unzumutbar beeinträchtigen und die Gebrauchsfähigkeit der Liefergegenstände nicht berühren.</p> <p>2.4 Modelle, Muster, Zeichnungen, Pläne, Beschreibungen, Angebote und sonstige Unterlagen bleiben unser Eigentum und unterliegen unserem Urheberrecht; sie dürfen Dritten nicht zugänglich gemacht werden.</p>	<p>2.0 Quotations</p> <p>2.1 Our quotations are not binding and are to be understood merely as an invitation to place an order.</p> <p>2.2 Unless expressly confirmed by us in writing as binding as an integral part of our offer, statements made in catalogues, brochures, flyers, advertisements, illustrations and price lists concerning dimensions, weights, services etc. are to be considered as only approximately definitive.</p> <p>2.3 We reserve the right to make technical and constructive customary changes to the ordered goods which may deviate from the descriptions contained in offers or brochures as far as they neither unreasonably impair the purchaser nor affect the serviceability of the ordered goods.</p> <p>2.4 Models, samples, drawings, plans, descriptions, quotations and other documents remain our property and are covered by our copyright. They may not be passed on or made available to third parties.</p>
<p>3.0 Vertragsschluss</p> <p>3.1 Der Besteller ist an seine Bestellung vier Wochen - gerechnet vom Tage der Absendung der Bestellung - gebunden.</p> <p>3.2 Der Vertrag kommt erst durch unsere schriftliche Auftragsbestätigung oder durch die Ausführung zustande, je nachdem, welches Ereignis früher liegt.</p> <p>3.3 Auch Nebenabreden, ferner telefonische oder mündliche Abänderungen und Ergänzungen hinsichtlich bereits bestätigter Aufträge bedürfen, um wirksam zu werden, unserer schriftlichen Bestätigung. Falls nichts anderes vereinbart wird, sind die zu liefernden Erzeugnisse nur zur Verwendung im Inland bestimmt.</p>	<p>3.0 Coming into Effect of Contract</p> <p>3.1 The purchaser shall be bound by his order for a period of 4 weeks from the date of dispatch of the order.</p> <p>3.2 The contract shall come into effect only with the issuance of our written acknowledgement or the delivery of the goods and/or services, whichever is earlier.</p> <p>3.3 Additional agreements, as well as telephonic or oral changes and supplements with respect to already acknowledged orders require our written confirmation to become effective. Unless otherwise agreed, the goods to be delivered shall not be exported.</p>
<p>4.0 Preise</p> <p>4.1 Aufträge, für die keine Preise vereinbart sind, werden zu den am Tage der Lieferung gültigen Listenpreisen berechnet.</p> <p>4.2 Unsere Preise für Lieferungen verstehen sich ab Werk/Lager. Verpackung, Transportkosten und Kosten einer vom Besteller gewünschten Transportversicherung sowie Montage und Betriebsmittel werden gesondert berechnet.</p> <p>4.3 Die am Tag der Fälligkeit gültige Umsatzsteuer wird gesondert in Rechnung gestellt.</p>	<p>4.0 Prices</p> <p>4.1 Orders for which no prices have been agreed upon shall be invoiced using the list prices valid on the day of delivery.</p> <p>4.2 Our prices shall be understood as for delivery ex works/warehouse. Packing, transport costs and costs for transport insurance as stipulated by the purchaser as well as installation and operation materials will be invoiced separately.</p> <p>4.3 The sales tax valid on the day payment is due will be invoiced separately.</p>
<p>5.0 Zahlung, Zahlungsverzug, Aufrechnungsverbot</p> <p>5.1 Andere Zahlungsmittel als Bargeld oder Überweisungen werden nur nach vorhergehender Vereinbarung und auch dann nur erfüllungshalber angenommen.</p> <p>5.2 Rabatte oder Skonti können nur abgezogen werden, wenn dies schriftlich vereinbart wurde. Ein Skontoabzug setzt voraus, dass sämtliche Zahlungen aus dem Auftrag innerhalb der Skontofrist bei uns eingehen. Bei Fehlen einer besonderen Vereinbarung hat die Zahlung innerhalb 10 Tagen nach Rechnungsdatum mit 2 % Skonto oder innerhalb 30 Tagen rein netto zu erfolgen. Reparaturen sind innerhalb 14 Tagen nach Rechnungsdatum rein netto zu bezahlen.</p> <p>5.3 Bei Zahlungsverzug des Bestellers sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe von 9 Prozentpunkten über dem Basiszinssatz nach § 247 BGB sowie die Schadenspauschale nach § 288 BGB geltend zu machen. Unsere Ansprüche auf Ersatz eines tatsächlich höheren Schadens bleiben unberührt.</p> <p>5.4 Eine Aufrechnung ist nur mit rechtskräftig festgestellten, unbestrittenen oder von uns anerkannten Gegenansprüchen möglich.</p>	<p>5.0 Payment, Payment Delay, Prohibition of Set-Off</p> <p>5.1 Modes of payment other than by cash or bank transfer will only be accepted if agreed upon in advance, and even then only on account of performance.</p> <p>5.2 Discounts or cash discounts may only be deducted when they have been agreed upon in writing. A cash discount may only be deducted when all payments associated with the contract have been received by us by the specified deadline. If no special agreement has been made then payment is to be effected within 10 days after the invoice date with 2 % cash discount or within 30 days net without deductions. Payments for repairs are to be effected net without deductions within 14 days after date of invoice.</p> <p>5.3 If the purchaser delays payment we shall be entitled to claim interest at the rate of 9 percentage points above the basic rate of interest according to § 247 of the German Civil Code (“BGB”) as well as the lump sum according to § 288 BGB. Our claims for damages that are actually higher remain unaffected.</p> <p>5.4 The purchaser may only set off those claims which are non-appealable or undisputed or have been recognized by us.</p>

<p>5.5 Im Falle eines Zahlungsverzugs des Bestellers über mehr als einen Monat sowie im Falle von Vollstreckungsmaßnahmen gegen den Besteller sind wir berechtigt, ausstehende Lieferungen an den Besteller aus anderen Aufträgen oder aus Abrufaufträgen nur noch gegen Vorkasse auszuführen.</p> <p>5.6 Zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechtes ist der Besteller nur befugt, wenn sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.</p>	<p>5.5 If the purchaser delays payment for more than a month or if enforcement procedures have been taken against him, we are entitled to make outstanding deliveries that arise from other orders or call orders only upon advance payment.</p> <p>5.6 The purchaser is only entitled to a retention, if his counterclaim is based on the same contractual relationship.</p>
<p>6.0 Liefertermine, Lieferfristen, Lieferverzug</p> <p>6.1 Lieferfristen beginnen mit der Absendung der Auftragsbestätigung, jedoch nicht, bevor der Besteller die von ihm zu beschaffenden Unterlagen, Genehmigungen oder Freigaben beigebracht hat und nicht bevor eine vereinbarte Anzahlung geleistet ist.</p> <p>6.2 Vereinbarte Lieferfristen verlängern sich angemessen bei Maßnahmen von Arbeitskämpfen, insbesondere Streik und Aussperrung, sowie beim Eintritt höherer Gewalt oder unvorhergesehener Hindernisse, die außerhalb unseres Einflusses liegen, wenn solche Hindernisse nachweislich auf die Fertigstellung oder Ablieferung des Liefergegenstandes Einfluss haben. Dies gilt auch, wenn die Umstände bei Untertierlieferanten eintreten. Wird durch die vorstehenden Umstände unser Betrieb so beeinflusst, dass uns die Ausführung des Auftrages nicht mehr zugemutet werden kann, so sind wir berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>6.3 Kommen wir in Verzug, kann der Besteller - sofern er glaubhaft macht, dass ihm hieraus ein Schaden entstanden ist - eine Entschädigung in Höhe von 0,5 % pro volle Verzugswoche, insgesamt jedoch in Höhe von maximal 5 % des Nettokaufpreises für den Teil der Lieferungen verlangen, der wegen des Verzuges nicht zweckdienlich verwendet werden konnte.</p> <p>6.4 Sowohl Schadensersatzansprüche des Bestellers wegen Verzögerung der Lieferung als auch Schadensersatzansprüche statt der Leistung, die über die in Ziff. 6.3 genannten Grenzen hinausgehen, sind in allen Fällen verzögerter Lieferung, auch nach Ablauf einer uns etwa gesetzten Frist zur Lieferung, ausgeschlossen. Dies gilt nicht, soweit in Fällen des Vorsatzes, der groben Fahrlässigkeit oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit gehaftet wird. Vom Vertrag kann der Besteller im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen nur zurücktreten, soweit wir die Verzögerung der Lieferung zu vertreten haben. Eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist mit den vorstehenden Regelungen nicht verbunden.</p> <p>6.5 Der Besteller ist verpflichtet, auf unser Verlangen innerhalb einer angemessenen Frist zu erklären, ob er wegen der Verzögerung der Lieferung vom Vertrag zurücktritt oder auf der Lieferung besteht.</p>	<p>6.0 Deadlines, Delivery Times, Delays in Delivery</p> <p>6.1 Delivery times begin with the dispatching of the order acknowledgement, however not before the purchaser has provided the necessary documents, approvals or releases and not before any agreed down payment has been made.</p> <p>6.2 Agreed delivery times shall be reasonably extended in case of labour disputes, in particular strikes and lockouts, as well as in cases of force majeure or unforeseen obstacles beyond our control, as far as such obstacles can be proven to have an influence on the production or delivery of the ordered goods. This also applies if sub-suppliers are affected by such circumstances. If our operations are influenced by the circumstances above in a way that we cannot reasonably be expected to carry out the order, we shall be entitled to rescind the contract.</p> <p>6.3 In case of delays of delivery, the purchaser may - as far as he demonstrates to have suffered a loss therefrom - claim a compensation of 0.5 % for every completed week of delay, but in no case more than a total of 5 % of the net price of that part of the supplies which due to the delay could not be put to the intended use.</p> <p>6.4 Both the purchaser's claims for damages due to delayed supplies as well as claims for damages in lieu of performance exceeding the limits specified in clause 6.3 are excluded in all cases of delayed supplies, even after a delivery deadline that was set for us has expired. This shall not apply in cases of liability based on intent, gross negligence, or due to loss of life, bodily injury or damage to health. The purchaser may only rescind the contract within the scope of statutory provisions as far as we are responsible for the delay. The above provisions do not imply a change in the burden of proof to the detriment of the purchaser.</p> <p>6.5 At our request, the purchaser shall declare within a reasonable period of time whether he, due to the delayed delivery, rescinds the contract or insists on the delivery.</p>
<p>7.0 Versand, Gefahrübergang und Annahmeverzug</p> <p>7.1 Die Wahl des Versandweges, der Versandart sowie des Frachtführers bleibt uns überlassen, sofern hierüber nicht ausdrücklich Vereinbarungen getroffen sind. Eine Gewähr für die billigste Verfrachtung übernehmen wir nicht.</p> <p>7.2 Die Gefahr geht mit der Übergabe der Liefergegenstände an den Spediteur oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person auf den Besteller über, auch wenn wir die anschließende Montage beim Besteller übernommen haben. Verzögert sich der Versand infolge von Umständen, die der Besteller zu vertreten hat, geht die Gefahr vom Tage der Anzeige der Versandbereitschaft an auf den Besteller über.</p> <p>7.3 Der Besteller hat alle aus einem Annahmeverzug entstehenden Kosten und Schäden zu ersetzen. Vorbehaltlich eines höheren Schadens sind wir zumindest berechtigt, für jeden angefangenen Monat ein Entgelt in Höhe von 0,5 %, insgesamt aber maximal in Höhe von maximal 5 % des Nettowertes der eingelagerten Ware zu berechnen. Dem Besteller bleibt der Nachweis eines geringeren Schadens vorbehalten. Bei Annahmeverzug sowie in anderen Fällen, in denen wir wegen eines Verhaltens des Bestellers veranlasst sind, die Lieferung auf Lager zu nehmen, ist unsere jeweilige diesbezügliche Forderung binnen 14 Tagen nach Verzugsbeginn fällig.</p>	<p>7.0 Shipment, Passing of Risk and Default of Acceptance</p> <p>7.1 The choice of the shipping route, the type of carriage as well as of the carrying agent will be determined by us in our sole discretion, unless otherwise expressly agreed in writing. We assume no guarantee for the lowest shipping costs.</p> <p>7.2 The risk will pass to the purchaser as soon as we hand over the ordered good to the forwarder or to another person specified to carry out the shipment, even if we assumed the later installation of the equipment at the purchaser's premises. If shipment is delayed due to circumstances for which the purchaser is responsible, then the risk shall pass to the purchaser on the day on which the purchaser was given notification of readiness of shipment.</p> <p>7.3 The purchaser must compensate for all costs and damages resulting from default of acceptance. Irrespective of higher damages we may charge storage costs of at least 0.5 % of the net value of the stored goods for every month commenced, but in no case more than a total of 5 %. The purchaser may prove that the actual damage is lower. In case of default of acceptance as well as in other cases in which we are prompted by the purchaser's behaviour to store the ordered goods, our respective claim is due 14 days after occurrence of default.</p>
<p>8.0 Gewährleistung und Verjährungsfrist</p> <p>8.1 Wir gewährleisten eine dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Fehlerfreiheit von Konstruktion und Werkstoff sowie eine Herstellung nach Maßgabe der in der Bundesre-</p>	<p>8.0 Guarantee and Period of Limitation</p> <p>8.1 We guarantee the equipment to be free of constructive or material defects in accordance with the respective state of the art as well as with the technical standards valid in the Federal Republic</p>

<p>publik Deutschland geltenden technischen Normen. Wir übernehmen keine Gewähr für die Einhaltung ausländischer Normen (einschließlich solcher anderer EU-Staaten), es sei denn, dies wurde im Einzelfall ausdrücklich schriftlich vereinbart.</p> <p>8.2 Garantien im Rechtssinne erhält der Besteller durch uns nicht. Eine Bezugnahme auf technische Normen (z.B. DIN) oder andere Werke der anerkannten Regeln der Technik dient nur der Warenbeschreibung und stellt noch keine Garantie dar.</p> <p>8.3 Ansprüche auf Nacherfüllung verjähren in 12 Monaten ab gesetzlichem Verjährungsbeginn; Entsprechendes gilt für Minderung und Rücktritt. Diese Frist gilt nicht, soweit das Gesetz gemäß §§ 438 Abs. 1 Nr. 1 lit. a (dingliches Recht), Nr. 2 BGB (Bauwerke und Sachen für Bauwerke), 479 Abs. 1 (Rückgriffsanspruch) und 634a Abs. 1 Nr. 2 (Baumängel) BGB längere Fristen vorschreibt, bei Vorsatz, grober Fahrlässigkeit, arglistigem Verschweigen des Mangels sowie bei Nichteinhaltung einer Beschaffenheitsgarantie. Die gesetzlichen Regelungen über Ablaufhemmung, Hemmung und Neubeginn der Fristen bleiben unberührt.</p>	<p>of Germany. We do not guarantee compliance with any foreign standards (including those of other EU states) unless this has been expressly agreed upon in writing for each individual case.</p> <p>8.2 We do not issue guarantees ("Garantien") in the legal sense. References to technical standards (e.g. DIN) or to other recognized technical rules are meant to describe the goods only and do not constitute a guarantee.</p> <p>8.3 Claims for repair or replacement are subject to a period of limitation of 12 months calculated from the start of the statutory period of limitation; the same shall apply mutatis mutandis in the case of rescission and reduction. This period shall not apply where longer periods are prescribed by law according to §§ 438 para. 1 no. 1 lit. a (right in rem), no. 2 (buildings and things for buildings), 479 para. 1 (right of recourse) and 634a para. 1 no. 2 (defects of a building) BGB, in the case of intent, gross negligence, fraudulent concealment of the defect or non-compliance with guaranteed characteristics ("Beschaffenheitsgarantie"). The statutory provisions regarding suspension of the period of limitation ("Ablaufhemmung", "Hemmung") and recommencement of limitation periods shall be unaffected.</p>
<p>9.0 Mängelrüge</p> <p>9.1 Der Besteller hat die von uns gelieferte Ware sofort nach Eingang zu überprüfen und uns etwaige offensichtliche Mängel innerhalb von 10 Tagen zu melden. Nicht offensichtliche Mängel sind unverzüglich nach Entdeckung zu rügen. Bei Unterlassen der rechtzeitigen schriftlichen Mängelanzeige gilt die Ware als genehmigt. Den Besteller trifft die Beweislast für sämtliche Anspruchsvoraussetzungen, insbesondere den Mangel selbst, für den Zeitpunkt der Feststellung des Mangels und für die Rechtzeitigkeit der Mängelrüge.</p>	<p>9.0 Notification of Defects</p> <p>9.1 The purchaser is required to inspect the delivered goods directly after receipt and notify us of any apparent defects within 10 days. Non-apparent defects must be notified immediately after their discovery. Failure to give timely written notification of defects will result in the goods being regarded as accepted. The purchaser bears the burden of proof for all prerequisites of the claim, in particular the defect itself, for the point of time the defect was discovered and for the timeliness of the notification.</p>
<p>10.0 Gewährleistungsrechte</p> <p>10.1 Der Besteller darf die Entgegennahme von Lieferungen wegen unerheblicher Mängel nicht verweigern.</p> <p>10.2 Bei Auftreten von Mängeln sind wir nach unserer Wahl zur Beseitigung des Mangels oder zur Lieferung einer mangelfreien Sache innerhalb angemessener Frist berechtigt und verpflichtet (Nacherfüllung). Wir können die Nacherfüllung verweigern, solange der Besteller seine Zahlungspflichten uns gegenüber nicht in einem Umfang erfüllt, der dem mangelfreien Teil der Leistung entspricht.</p> <p>10.3 Wenn eine Nachbesserung unmöglich ist, Nachbesserungsversuche zum zweiten Mal fehlgeschlagen sind oder die Nachbesserung oder Ersatzlieferung nicht oder nur mit schuldhafter Verzögerung ausgeführt wird, kann der Besteller nach seiner Wahl Minderung verlangen oder vom Vertrag zurücktreten. Bei nur unerheblichen Mängeln ist ein Rücktritt vom Vertrag ausgeschlossen.</p> <p>10.4 Rückgriffsansprüche des Bestellers gegen uns gemäß § 478 BGB bestehen nur insoweit, als der Besteller mit seinem Abnehmer keine über die gesetzlichen Mängelansprüche hinausgehenden Vereinbarungen getroffen hat.</p> <p>10.5 Erbringen wir Leistungen bei der Mängelsuche oder -beseitigung, ohne hierzu verpflichtet zu sein, so können wir eine Vergütung gemäß der jeweils gültigen Preisliste verlangen. Dies gilt insbesondere, wenn ein gemeldeter Mangel nicht nachweisbar oder uns nicht zuzuordnen ist, es sei denn, der Besteller weist nach, dass er das Nichtvorliegen eines Mangels nicht erkannt hat und ihn daran auch kein Verschulden trifft.</p> <p>10.6 Ansprüche des Bestellers wegen der zum Zweck der Nacherfüllung erforderlichen Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten, sind ausgeschlossen, soweit die Aufwendungen sich erhöhen, weil der Gegenstand der Lieferung nachträglich an einen anderen Ort als die Niederlassung des Bestellers verbracht worden ist, es sei denn, die Verbringung entspricht seinem bestimmungsgemäßen Gebrauch.</p>	<p>10.0 Rights Associated with the Guarantee</p> <p>10.1 The purchaser is not entitled to refuse deliveries due to immaterial defects.</p> <p>10.2 In case of defects we are entitled and obliged, at our option, to repair the defect or to deliver a good that is free of defects within a reasonable period of time ("supplementary performance"). We may refuse supplementary performance, as long as the purchaser does not fulfill his payment obligations to an extent which corresponds to the part of the performance that is free of defects.</p> <p>10.3 If a repair is impossible, attempts of repair have been unsuccessful twice, or the repair or new delivery has not been carried out or only with culpable delay, the purchaser can, at his option, demand the statutory reduction in price or rescind the contract. In case of immaterial defects rescission is not permitted.</p> <p>10.4 The purchaser's right of recourse against us pursuant to § 478 BGB only applies insofar as the purchaser has not concluded an agreement with his customers exceeding the scope of statutory provisions governing claims based on defects.</p> <p>10.5 If we provide services in searching or repairing defects without being obliged to do so, we are entitled to charge remuneration pursuant to our respective current price list. In particular, this applies, if a notified defect may not be proved or is not attributable to us, unless the purchaser proves that he has not recognized the absence of a defect and that he is not responsible for that.</p> <p>10.6 The purchaser shall have no claim with respect to expenses incurred in the course of supplementary performance, including costs of travel, transport, labour, and material, to the extent that expenses are increased because the subject-matter of the supplies has subsequently been brought to another location than the purchaser's branch office, unless doing so complies with the normal use of the supplies.</p>
<p>11.0 Haftung</p> <p>11.1 Soweit nicht anderweitig in diesen AGB geregelt, sind Schadensersatzansprüche des Bestellers, gleich aus welchem Rechtsgrund, insbesondere wegen Verletzung von Pflichten aus dem Schuldverhältnis und aus unerlaubter Handlung, ausgeschlossen.</p> <p>11.2 Haftungsausschlüsse und -begrenzungen gelten nicht a) bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit; b) wenn und soweit wir eine Garantie übernommen haben;</p>	<p>11.0 Liability</p> <p>11.1 Unless otherwise provided for in these STC, the purchaser's claims for damages are excluded irrespective of their legal grounds, in particular on account of breach of obligations resulting from the contractual relationship and from tort.</p> <p>11.2 Exclusions and limitations of liability do not apply a) in case of intent and gross negligence; b) as far as we have assumed a guarantee; c) in case of breach of an essential obligation the breach of</p>

<p>c) bei Verletzung einer wesentlichen Pflicht, ohne die das Erreichen des Vertragszwecks gefährdet wäre und auf deren Erfüllung der Besteller deshalb regelmäßig vertrauen darf (sog. Kardinalpflicht); insoweit haften wir nur auf Ersatz des typischen und vorhersehbaren Schadens.</p> <p>11.3 Die Haftung für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie nach dem Produkthaftungsgesetz und aus Herstellerregress (§ 478 BGB) bleibt von den vorstehenden Regelungen unberührt.</p> <p>11.4 Keine Einstandspflicht trifft uns für Schäden aus nachfolgenden Gründen: ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage durch den Besteller oder Dritte, natürliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, ungeeignete Betriebsmittel, mangelhafte Bauarbeiten, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse, unsachgemäße und ohne vorherige Genehmigung durch uns erfolgte Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten seitens des Bestellers oder Dritter.</p> <p>11.5 Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Mitarbeiter, Vertreter und Erfüllungsgehilfen.</p>	<p>which jeopardizes the achievement of the purpose of the contract and the fulfillment of which the purchaser may therefore regularly rely on ("Kardinalpflicht"); insofar we are only liable for the typical and foreseeable damage.</p> <p>11.3 Liability for injury to life, limb or health as well as liability based on the German Product Liability Act ("Produkthaftungsgesetz") and from recourse against the manufacturer remains unaffected by the provisions above.</p> <p>11.4 We do not assume any liability for damages resulting from the following: inappropriate or improper usage, faulty installation by the purchaser or a third party, natural wear and tear, incorrect or careless handling, use of inappropriate equipment, faulty construction works, chemical, electrochemical or electrical influences, improper alterations or repairs by the purchaser or a third party without our consent.</p> <p>11.5 As far as our liability is excluded or limited, this shall also apply to the personal liability of our employees, representatives and vicarious agents.</p>
<p>12.0 Eigentumsvorbehalt</p> <p>12.1 Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung sämtlicher Forderungen aus der Geschäftsverbindung zwischen uns und dem Besteller unser Eigentum. Die Einstellung einzelner Forderungen in eine laufende Rechnung sowie die Saldoziehung und deren Anerkennung berühren den Eigentumsvorbehalt nicht.</p> <p>12.2 Der Besteller ist zur Weiterveräußerung der Vorbehaltsware im normalen Geschäftsverkehr berechtigt; eine Verpfändung oder Sicherungsübereignung ist ihm jedoch nicht gestattet. Bei einer Verpfändung oder Sicherungsübereignung des Anwartschaftsrechtes hat der Besteller den Sicherungsnehmer auf unser Eigentum hinzuweisen und uns von der Verpfändung oder Sicherungsübereignung unverzüglich zu unterrichten. Der Besteller ist verpflichtet, unsere Rechte beim Weiterverkauf der Vorbehaltsware auf Kredit zu sichern, insbesondere den Eigentumsvorbehalt weiterzugeben.</p> <p>12.3 Die Forderungen des Bestellers aus der Weiterveräußerung der Vorbehaltsware tritt der Besteller schon jetzt in Höhe des mit uns vereinbarten Kaufpreises an uns ab; wir nehmen diese Abtretung an. Sofern ein Forderungsübergang nach den bei der Weiterveräußerung getroffenen Vereinbarungen nicht möglich ist, ist der Besteller nur mit unserer ausdrücklichen und schriftlichen Zustimmung zur Weiterveräußerung der Vorbehaltsware berechtigt. Dies gilt auch, wenn die Forderung aus der Weiterveräußerung in eine laufende Rechnung einzustellen ist. Unabhängig davon, ob die Weiterveräußerung in diesem Fall widerrechtlich oder mit unserer Zustimmung erfolgt, tritt der Besteller schon jetzt seinen Anspruch auf ein Saldoguthaben in Höhe des Fakturenwertes an uns ab.</p> <p>12.4 Ungeachtet der Abtretung und unseres Einziehungsrechtes ist der Besteller zur Einziehung so lange berechtigt, wie er seinen Verpflichtungen uns gegenüber nachkommt und nicht in Vermögensverfall gerät. Bei einer wesentlichen Verschlechterung der Vermögenslage des Bestellers – insbesondere mit einem Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens – erlischt das Einziehungsrecht. Auf unser Verlangen hat der Besteller uns die zur Einziehung erforderlichen Angaben zu liefern und dem Schuldner die Abtretung mitzuteilen. Auf unser Verlangen hat der Besteller uns jederzeit, d. h. auch wenn er selbst zum Einzug berechtigt ist, eine von ihm unterzeichnete Abtretungsanzeige auszuhändigen.</p> <p>12.5 Eine etwaige Be- und Verarbeitung der Vorbehaltsware nimmt der Besteller für uns vor, ohne dass für uns daraus Verpflichtungen entstehen. Bei Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung der Vorbehaltsware mit anderen, nicht uns gehörenden Waren steht uns der dabei entstehende Miteigentumsanteil an der neuen Sache im Verhältnis des Fakturenwertes der Vorbehaltsware zu den übrigen verarbeiteten Waren im Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung zu. Erwirbt der Besteller das Alleineigentum an der neuen Sache, sind sich die Vertragspartner schon jetzt darüber einig, dass der Besteller uns im Verhältnis des Fakturenwertes der verarbeiteten bzw. verbundenen, vermischten oder vermengten Vorbehaltsware zum Wert der neuen Sache Miteigentum an dieser einräumt; eine unentgeltliche Verwertung dieser neuen Sache für uns durch den Besteller wird schon jetzt vereinbart.</p>	<p>12.0 Retention of Title</p> <p>12.1 The delivered goods shall remain our property until such time as all claims resulting from the business relationship between ourselves and the purchaser have been fully settled. Neither the adjustment of claims via a current invoice nor the effecting of payments and their acceptance will have any effect on the proprietary rights.</p> <p>12.2 The purchaser is entitled to re-sell goods under lien in the ordinary course of business, but he is not allowed to mortgage the goods or to transfer them by way of security. If the purchaser mortgages or transfers the expectant rights ("Anwartschaftsrecht") as a security, he is obliged to inform the receiver of the security that the goods are still our property and to inform us immediately of the mortgaging or offering of the goods as security. In re-selling the goods under lien on credit, the purchaser is further obliged to secure our rights and in particular to pass on the lien on the proprietary rights.</p> <p>12.3 Rights resulting from any claim made by the purchaser in connection with the re-sale of any goods under lien are considered as already assigned to us up to the amount of the agreed purchase price. We hereby accept this assignment. If an assignment of claims is not possible due to the terms of the re-sale agreement, then the purchaser will only be entitled to re-sell goods under lien if we have given our express consent in writing. This also applies if the claim from the re-sale is to be set against a current invoice. Irrespective of whether or not in this case the re-sale is effected illegally or with our consent, the purchaser's rights to receive payment are considered as already assigned to us up to the extent of the invoiced amount.</p> <p>12.4 Notwithstanding the assignment and our collection rights, the purchaser is entitled to recover payments for as long as he is able to fulfil his obligations towards us and does not become insolvent. In the case of a grave deterioration of the purchaser's financial situation - in particular the filing of a petition in insolvency - the collection right will become null and void. At our request the purchaser will be obliged (1) to provide us with all information necessary for us to be able to collect payments and (2) to inform the debtor of the assignment. At our request, the purchaser has to hand us over a notice of assignment duly signed by himself at any time even if he himself is entitled to collect payments.</p> <p>12.5 Any finishing or processing of the goods under lien is carried out by the purchaser for us, but will not result in our assuming any obligations. In the case of treatment, connection, mixing or combining of the goods under lien with other materials not belonging to us we shall retain partial ownership rights in the new product created thereby in the proportion of the invoiced value of the goods under lien to the value of the other goods used at the time the treatment, connection, mixing or combining took place. In the case that the purchaser obtains sole ownership of the new product, the parties hereby agree that the purchaser grants us partial ownership of the new product in the proportion of the invoiced value of the treated, connected, mixed or combined goods under lien to the value of the new finished product. Furthermore, it is also agreed already that the purchaser will store the new product for us without charge.</p>

<p>Wird die Vorbehaltsware zusammen mit anderen Waren, und zwar gleich, ob ohne oder nach Verarbeitung, Verbindung, Vermischung oder Vermengung, weiterveräußert, so gilt die oben vereinbarte Vorausabtretung nur in Höhe des Fakturenwertes der Vorbehaltsware, die zusammen mit den anderen Waren weiterveräußert wird.</p> <p>12.6 Der Besteller ist verpflichtet, unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware bis zum Erwerb des vollen Eigentums gegen Feuer- und Wasserschäden zu versichern sowie auf Verlangen nachzuweisen, dass dies geschehen ist.</p> <p>12.7 Wir sind verpflichtet, Sicherheiten freizugeben, wenn und soweit die Summe der vom Besteller gewährten Sicherheiten die Gesamtforderung aus der Geschäftsverbindung um 10 % übersteigt und der Besteller es verlangt.</p>	<p>If the goods under lien are immediately re-sold together with other goods, be it with or without treatment, connection, mixing or combining, then the advance assignment agreed upon above will be valid only up to the invoiced value of the goods under lien which are re-sold together with the other goods.</p> <p>12.6 The purchaser is obliged to insure goods delivered under lien against fire and water damage until such time as he has obtained full ownership, and on demand to demonstrate that he has indeed done so.</p> <p>12.7 We are obliged to release collaterals if and when the sum of the collaterals provided by the purchaser exceeds the total value of claims resulting from the business relationship by at least 10 % and if requested to do so by the purchaser.</p>
<p>13.0 Erfüllungsvorbehalt</p> <p>13.1 Die Vertragserfüllung steht unter dem Vorbehalt, dass keine Hindernisse aufgrund von deutschen, US-amerikanischen sowie sonstigen anwendbaren nationalen, EU- oder internationalen Vorschriften des Außenwirtschaftsrechts sowie keine Embargos oder sonstigen Sanktionen entgegenstehen.</p> <p>13.2 Der Besteller ist verpflichtet, alle Informationen und Unterlagen beizubringen, die für die Ausfuhr, Verbringung bzw. Einfuhr benötigt werden.</p>	<p>13.0 Conditional Performance</p> <p>13.1 The performance of the contract is subject to the condition that no hindrance attributable to German, US or otherwise applicable national, EU or international rules of foreign trade law or any embargos or other sanctions exist.</p> <p>13.2 The purchaser shall provide any information and documents required for export, transport and import purposes.</p>
<p>14.0 Unmöglichkeit, Vertragsanpassung</p> <p>14.1 Soweit die Lieferung unmöglich ist, ist der Besteller berechtigt, Schadensersatz zu verlangen, es sei denn, dass wir die Unmöglichkeit nicht zu vertreten haben. Jedoch beschränkt sich der Schadensersatzanspruch des Bestellers auf 10 % des Wertes desjenigen Teils der Lieferung, der wegen der Unmöglichkeit nicht zweckdienlich verwendet werden kann. Diese Beschränkung gilt nicht, soweit in Fällen des Vorsatzes, der groben Fahrlässigkeit oder wegen der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit gehaftet wird; eine Änderung der Beweislast zum Nachteil des Bestellers ist hiermit nicht verbunden. Das Recht des Bestellers zum Rücktritt vom Vertrag bleibt unberührt.</p>	<p>14.0 Impossibility of Performance, Adaptation of Contract</p> <p>14.1 To the extent that delivery is impossible, the purchaser is entitled to claim damages, unless we are not responsible for the impossibility. The purchaser's claim for damages is, however, limited to an amount of 10 % of the value of the part of the supplies which, owing to the impossibility, cannot be put to the intended use. This limitation shall not apply in the case of liability based on intent, gross negligence or loss of life, bodily injury or damage to health; this does not imply a change in the burden of proof to the detriment of the purchaser. The purchaser's right to rescind the contract shall be unaffected.</p>
<p>15.0 Montage</p> <p>15.1 Der Besteller hat auf seine Kosten alle Erd-, Beton-, Bau-, Strom-, Gerüst-, Verputz-, Maler und sonstigen für uns branchenfremden Nebenarbeiten einschließlich der dazu benötigten Baustoffe zu übernehmen und rechtzeitig zur Verfügung zu stellen.</p> <p>15.2 Der Besteller hat zum Schutz unseres Besitzes und unseres Montagepersonals auf der Baustelle die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.</p> <p>15.3 Vor Beginn der Montagearbeiten hat der Besteller die nötigen Angaben über die Lage verdeckt geführter Strom-, Gas- und Wasserleitungen oder ähnlicher Anlagen zu machen.</p> <p>15.4 Verzögert sich die Aufstellung, Montage oder Inbetriebnahme durch Umstände, die wir nicht zu vertreten haben, so hat der Besteller alle Kosten für die Wartezeit und weitere erforderliche Reisen der Aufsteller oder des Montagepersonals zu tragen.</p> <p>15.5 Wir haften nur für die ordnungsgemäße Handhabung und Aufstellung oder Montage der Liefergegenstände; wir haften nicht für die Arbeiten der Aufsteller oder unseres Montagepersonals und sonstiger Erfüllungsgehilfen, soweit diese Arbeiten nicht unmittelbar mit der Lieferung und der Montage zusammenhängen und vom Besteller veranlasst wurden.</p> <p>15.6 Der Besteller vergütet uns die bei Auftragserteilung vereinbarten Kosten für Arbeitszeit, Fahrtkosten, Reisekosten sowie Zuschläge für Mehr-, Nacht-, Sonn- und Feiertagsarbeit. Der Besteller hat uns wöchentlich die Dauer der Arbeitszeit des Montagepersonals sowie die Beendigung der Aufstellung, Montage oder Inbetriebnahme unverzüglich zu bestätigen.</p> <p>15.7 Im Übrigen verweisen wir auf unsere besonderen Montagebedingungen.</p>	<p>15.0 Installation and Erection</p> <p>15.1 The purchaser is obliged to assume the costs of all earth, concrete, building, electrical, scaffolding, stucco, painting and other supporting works not normally within the scope of our services and all necessary building materials, and to ensure the timely availability of the same.</p> <p>15.2 The purchaser is obliged to take all necessary measures for the protection of our property and our installation personnel on the construction site.</p> <p>15.3 Prior to the start of the installation works the purchaser is obliged to provide all necessary information relating to the location of concealed power, gas or water lines or similar facilities.</p> <p>15.4 If the erection, installation or commissioning is delayed through circumstances beyond our control then the purchaser will be liable for all the costs associated with the waiting period and further travel necessary for the erection or installation personnel.</p> <p>15.5 We shall be liable only for the proper handling and erection or installation of the delivered goods. We are not responsible for the work performed by the installers or of our erection and other auxiliary personnel as long as their work is not directly associated with the delivery and erection of our goods and was assigned by the purchaser.</p> <p>15.6 The purchaser will compensate us for the costs of labour, travel and travel-related expenses including surcharges for overtime, night work and work on Sundays and holidays in accordance with the agreements made on signing the contract. The purchaser shall promptly and weekly confirm to us the working times of the installation personnel as well as the finalization of the erection, installation or commissioning.</p> <p>15.7 Apart from that we refer to our special terms for erection and installation.</p>
<p>16.0 Reparaturen</p> <p>16.1 Bei Franko-Anlieferungen übernehmen wir Reparaturarbeiten an von uns gelieferten Geräten und Teilen. In der Regel liefern wir generalüberholte Austauschgeräte anstelle der uns angelieferten Reparaturgeräte. Die Lieferung der Austauschgeräte erfolgt recht kurzfristig. Berechnet werden, vornehmlich bei größeren Gegenständen, die Reparaturkosten für das uns an-</p>	<p>16.0 Repairs</p> <p>16.1 In the case of free deliveries we carry out repair work on equipment and parts delivered by us. Usually we deliver completely refurbished replacement equipment instead of the equipment delivered to us for repair. The replacement equipment is delivered within a short time. Especially for large pieces of equipment, the repair costs for the equipment delivered</p>

<p>gelieferte Reparaturgerät bzw. ein gegebener Austauschpreis. Der zu reparierende Gegenstand geht sofort nach Versand eines entsprechenden Austauschgerätes in unser Eigentum über. Der Eigentumsübergang für das Austauschgerät erfolgt erst nach vollständiger Bezahlung der betreffenden Reparaturrechnung. Beim Zustandekommen einer Sondervereinbarung vor Anlieferung eines Reparaturgerätes und spätestens mit Erteilung eines Reparaturauftrages kann der Eigentümer eines Reparaturgerätes gegen Berechnung der individuellen Reparaturkosten sein Gerät wieder bekommen. In diesem Falle kann die Reparaturdauer mehrere Wochen betragen. Ein Leihgerät wird nur auf Anforderung und gegen Bezahlung einer Leihgebühr samt Überprüfungskosten zur Verfügung gestellt. Die Frachtkosten und das Transportrisiko gehen grundsätzlich zu Lasten des Bestellers.</p>	<p>to us or a standard replacement price is invoiced. The equipment to be repaired becomes our property as soon as the appropriate replacement equipment has been shipped. Ownership in the replacement equipment will only be transferred after full payment of the respective repair invoice. In case of a special agreement before delivery of the equipment that is to be repaired and at the latest with the placing of a repair order, the owner of equipment to be repaired can retrieve his own equipment; in this case the individual repair costs will be invoiced and the time required for the repair can be several weeks. Rental equipment will only be provided on request and against payment of a rental fee including inspection costs. Transport costs and transport risk shall always be borne by the purchaser.</p>
<p>17.0 Gerichtsstand und Rechtswahl</p> <p>17.1 Wenn der Besteller Kaufmann, juristische Person des öffentlichen Rechts oder öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist, ist Köngen alleiniger Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus oder in Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis. Wir sind jedoch berechtigt, am Sitz des Bestellers zu klagen.</p> <p>17.2 Der Vertrag einschließlich seiner Auslegung unterliegt deutschem Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).</p>	<p>13.0 Jurisdiction, Choice of Law</p> <p>17.1 If the purchaser is a merchant, legal person under public law or special fund under public law, Köngen is the sole venue for all disputes arising from or in relation to the contractual relation. Alternatively, we are entitled to file a lawsuit at the purchaser's principal place of business.</p> <p>17.2 The contract including its interpretation shall be governed by German law; the UN Convention on the International Sale of Goods shall be excluded.</p>
<p>ALMIG Kompressoren GmbH • Postfach 11 61 • 73253 Köngen • Telefon (07024) 9614-0 • Telefax (07024) 9614-106 • E-Mail: info@almig.de • Internet: www.almig.de</p>	<p>ALMIG Kompressoren GmbH • P.O. Box 11 61 • D-73253 Köngen • Phone: +49(0)7024-9614-0 • Telefax: +49 (0) 7024-9614-209 • E-Mail: info@almig.de • Internet: www.almig.de</p>